

LAS RECONFIGURACIONES CURIALES DE LA *HISTORIA DE PRELIIS*: CIRCULACIONES LETRADAS, EN EL REINO DE CASTILLA Y MÁS ALLÁ (SIGLOS XIII-XV)

Amaia Arizaleta

Université Toulouse Jean Jaurès

amaia.arizaleta@univ-tlse2.fr

<https://orcid.org/0000-0002-7265-5423>

Introducción

Planteo en estas páginas una hipótesis relativa a los intereses culturales y políticos de Rodrigo Jiménez de Rada, arzobispo de Toledo (1209-1247), y Alfonso X, rey de Castilla y León (1252-1284), a partir del estudio de obras en prosa en latín y en castellano (*Breuiarium historie catholice* y *General estoria*) que comparten el recurso a una fuente parcial común, la *Historia de preliis*, en su recensión I², y de un códice del siglo xv conexionado con ese texto alejandrino y con materiales asociados a la actividad intelectual de Jiménez de Rada. La propuesta sugiere que la actividad literaria llevada a cabo por el arzobispo de Toledo y su círculo en los primeros años del siglo xiii (Alverny 1947-1948; Alverny/Vajda 1951-1952) pudo ser el factor denominador común de una asociación de materiales patente en ese manuscrito Bibliothèque Mazarine 780¹, la cual resultó acertada a ojos de un bibliófilo parisino del cuatrocientos. Los intersticios de esa cadena textual ponen de manifiesto el funcionamiento de un conjunto elaborado en los albores del doscientos como espacio de negociación ideológica y epistemológica, que

¹ El códice contiene la traducción latina del Corán llevada a cabo por Marcos de Toledo junto a su *Tractatus Habentometi unione Dei*, seguida de la *Historia Alexandri Magni* y de la *Epistola magni Alexandri Macedonis ad Aristotilem, magistrum suum, de itinere suo et de situ Indiae*. La descripción del códice, en línea: <<https://calames.abes.fr/pub/#details?id=MAZA13527>> y <<https://arca.irht.cnrs.fr/ark:/63955/md25k930ch82>>.

aclara en parte las razones por las cuales Alfonso X escogió esos materiales alejandrinos para componer una sección de su historia universal. Defiendo que tal red textual permitió dirimir cuestiones relativas al poder monárquico, a la noción de imperio y a la expansión territorial, en el marco de la transferencia y configuración de saberes por parte de comunidades de escritura cristianas (Ayala Martínez 2017; Monferrer-Sala/Mantas-España 2018; Pick 2023; Arizaleta 2024a), cercanas a la tradición sapiencialista del califato almohade (Burman 1998; Fierro 2013: 199). Trato en realidad de comprender alguna porción, aun mínima, de la acción literaria e intelectual de los miembros de dos comunidades de escritura, la constituida por lo que se ha llamado «corte del arzobispo Jiménez de Rada» (Mantas-España 2018: 246-247), así como la de los colaboradores del rey Alfonso X (Fernández-Ordóñez 2022), caracterizadas ambas por su permeabilidad a un complejo y rico intercambio socio-religioso y cultural.

Ahora bien, si tal es la ambición teórica de las páginas que siguen, vendrá no perder de vista los límites de este trabajo, el cual constituye una nota de investigación que no puede ofrecer conclusiones definitivas sino abrir nuevas vías de aproximación a la cuestión tratada. Retomo un trabajo fundamental de Juan Estévez Sola (1998) que dio lugar, en su día, a una primera propuesta por mi parte (Arizaleta 2005), y prolongo la hipótesis de Sarah J. Pearce (2012), quien llamó brevemente la atención sobre la naturaleza del códice recopilatorio Paris, Mazarine Ms. 780². La investigación comienza evocando la labor de escritura prosística de unos clérigos archiletrados a principios del siglo XIII y se prosigue con unas pocas consideraciones sobre una *estoria* compuesta para un monarca, en los años finales de ese mismo siglo; aborda por fin la presencia de unos textos toledanos en Aviñón en la segunda mitad del siglo XIV, los cuales pasaron a ser propiedad, en la primera mitad del XV, de un secretario del tribunal de cuentas del rey de Francia. Es grande la cantidad de datos; no puedo sino presentar una primera aproximación a los mismos, siempre desde el argumento de la presencia central, en tal entrelazado de textos, de la versión I² de la *Historia de Preliis*.

La recensión I² de la *Historia de Preliis*

Desde su primera recopilación, poco posterior a la muerte del conquistador, las historias sobre Alejandro Magno fueron asumidas por diversos géneros

² Starczewska (2021) no tiene en cuenta el artículo de Pearce, la cual no cita a Alverny, pese a que los estudios de Marie Thérèse d'Alverny (1947-1948) y de la misma con Georges Vajda (1951-1952) son el necesario punto de partida de todo trabajo sobre este manuscrito mazarinense.

literarios, especialmente la historiografía. Esta materia figuró, en la Antigüedad y en los siglos medievales, no solo en obras dedicadas exclusivamente a Alejandro, sino también en historias universales y nacionales, compilaciones históricas, escritos didácticos y antologías ejemplares (Cizek 2014). La difusión de la obra del Pseudo-Calístenes griego (siglos III-IV) en Europa, África y Asia eclipsó a las historias clásicas macedónicas. Dentro de esta tradición, destacan las *Res gestae* de Julius Valerius (siglo IV) y su *Epitome*, así como la *Nativitas et victoria Alexandri* de León de Nápoles (siglos X-XI). Caracterizada por su tendencia a la amplificación maravillosa, esta última dio lugar a sucesivas versiones latinas agrupadas bajo el título común de *Historia de preliis*, utilizadas como fuente de numerosos textos en latín y lenguas vernáculas occidentales (francés, castellano, catalán, inglés, alemán, árabe y hebreo, entre otras). La integración de elementos bizantinos y judíos en estas recensiones refleja la permeabilidad de la materia alejandrina latina, particularmente en los espacios de intensa circulación y apropiación de narrativas de origen oriental.

La recensión I¹ de la *Historia de preliis* (siglo XI) se basó en la versión de León de Nápoles e incorporó materiales de Orosio, Isidoro y Solino; la recensión I² (ca. 1118-1119), atribuida a Guido de Pisa, autor del *Liber compositus de variis historiis*, obra histórica y compilatoria en que incluyó tal nueva versión de I¹ (Campopiano 2011, 2024), reestructura la trama principal a partir de las *Historiae adversus paganos* de Paulo Orosio y añade elementos moralizantes de Valerio Máximo, Josefo, Pseudo-Epifanio y textos bramánicos. Guido de Pisa habría elaborado el texto con la intención de presentar a Alejandro como un modelo ejemplar para una aristocracia local pisana en proceso de consolidación, interesada en ampliar su proyección mediterránea en el contexto postcruzado. Esta versión interpolada conoció un gran éxito (Ross 1956, 1988; Hilka/Burgmeister 1976). La recensión I³ (1184-1236) amplió la tradición con influencias bizantinas y judeocristianas; se la atribuye a Quilichinus de Spoleto.

La circulación de los textos de la vulgata alejandrina presenta dinámicas propias de la transmisión manuscrita medieval: fueron leídos por comunidades diferenciadas, difundidos a través de itinerarios geográficos diversos y adaptados en recensiones heterogéneas. En el Imperio de los Staufen, Alejandro fue idealizado como emperador cristiano y paradigma de la realeza universal, una imagen que ya había desempeñado en la Francia capeta del siglo anterior. Algo similar ocurrió en la Castilla del siglo XIII, donde la figura de Alejandro fue reelaborada en función de las tensiones políticas e ideológicas de la época (Arizaleta 2005, 2014; Pascual-Argente 2022).

En ese ámbito hispánico, la *Historia Roderici*, fechada entre 1123-1126 (o, alternativamente, en 1190), acaso se compusiera a partir de materiales relacionados con la recensión I² que hubieran podido sugerir a su autor la presentación del intercambio de epístolas de desafío entre Rodrigo Díaz y Berenguer Ramón (Arizaleta 2018). Más segura aparece la huella de la recensión I² en el *Chronicon mundi* (1238) de Lucas de Tuy, contemporáneo de Rodrigo Jiménez de Rada. Lucas probablemente se inspiró en dicho texto para componer algunos elementos de la secuencia alejandrina de su relato histórico, como la descripción de la viña de oro (Estévez Sola 2006). Esta propuesta resulta tanto más atractiva cuanto que otro autor contemporáneo de Lucas de Tuy y Rodrigo Jiménez de Rada, el anónimo poeta del *Libro de Alexandre* (quizá de hacia 1220-1230)³, también se sirvió de I²: cabe pues postular la presencia, en los entornos eclesiásticos de tales clérigos letrados, de un texto de la *historia alejandrina* determinado por sus interpolaciones. El modelo seguido por los colaboradores de Alfonso X, medio siglo más tarde, presentaba igualmente un carácter interpolado (Estévez Sola 1998: 231). Nótese sin embargo que de momento carecemos de datos que permitan medir la veracidad de tal hipótesis; queda aún por deslindar «la tradición textual de las obras al alcance de la erudición [de los respectivos autores]» (Sánchez-Prieto Borja 1993: 221). No disponemos de suficientes elementos que nos autoricen a considerar que un solo manuscrito de I² circulase en los ambientes curiales que se van a esbozar en estas páginas ni a suponer, por el contrario, que se manejassen varios manuscritos distintos de I² en esferas de poder laico y espiritual, no tan distanciadas.

La impronta de la versión pisana de la *Historia de preliis* es indudable en el *Breuiarium historie catholice* (*BHC*), que puede fecharse en 1214 (Fernández Valverde 1997)⁴, y en la «Estoria de Alexandre el Grand» (*EAG*) que se encuentra en la cuarta parte de la *General estoria* de Alfonso X, compuesta antes de 1280. Siendo I² fuente decisiva para la composición d'*EAG*, pues el relato de los alfonsíes la siguió con casi absoluta linealidad a lo largo de los 108 capítulos que constituyen el relato, también lo fue para la (pequeña) historia de Alejandro en *BHC*, la cual se narra en el libro VIII, capítulos I («*De*

³ Algunas alusiones haré al *Libro de Alexandre*; sin embargo, queda esta obra fuera de un estudio concebido en un marco de reflexión sobre la «invenção de la prosa». Sobre el uso, por parte del autor anónimo, de la *Historia de preliis*, Michael (1975: 21) opinaba que había tenido acceso a las tres recensiones de *Nativitas* de León de Nápoles: «It is likely that he had access to Recension I³ and to one or both of the other recensions». Sin embargo, Juan Casas Rigall (ed. 2007) cita I² como pauta general.

⁴ Algunas alusiones haré al *Libro de Alexandre*; sin embargo, queda esta obra fuera de un estudio concebido en un marco de reflexión sobre la «invenção de la prosa», si bien no se puede ignorar su presencia en una reflexión global sobre la actividad de producción de saberes en el doscientos castellano.

*Alexandro et morte patris eius») a VI («De morte Alexandre et de successoribus eius») (Fernández Valverde 1997: 431-439); incluso si dicho texto ocupa un lugar menor en el listado de fuentes de *BHC*, fue una de las fuentes básicas empleadas por Jiménez de Rada⁵.*

Ahora bien, pese a la autoridad de ^{I²} entre varios autores del siglo XIII hispánico, su presencia manuscrita en las bibliotecas españolas resulta invisible. Salvo error por mi parte, solo se conserva un manuscrito del siglo XIII que contenga una versión de la *Historia de preliis*: Madrid, Biblioteca Nacional de España, 9783 (Cruz Palma 2015). Este códice reúne, en una combinación heterogénea (yuxtapone la *Historia Karoli Magni et Rotholandi* y la *Epistola ad Manuelem imperatorem*, atribuida al presbítero Juan, con materiales vinculados a la leyenda de Barlaam y Josafat y de san Patricio), la *Historia Apollonii regis Tyri* y diversas piezas alejandrinas: la versión ^{I¹} de la *Historia de preliis*, la *Epistola ad Aristotelem de situ Indiae*, la *Vita Alexandri Magni* de Julio Valerio y el *Iter ad Paradisum*⁶. Cabe señalar, no obstante, que no parece este códice de origen hispánico, pues procede de la biblioteca reunida en Aviñón por el marqués de Cambis-Velleron, cuyos manuscritos fueron adquiridos por la Biblioteca Nacional de España a finales del siglo XVIII (Étaix 1983). La recensión ^{I¹} se encuentra en los folios 20ra-48vb (*Incipit gesta Alexandri magni imperatoris*) y está acompañada de textos satélites relacionados con Oriente. Las reelaboraciones de la *Historia de preliis* que examinaremos a continuación tomaron como modelo la recensión ^{I²}, de la cual se han identificado al menos 55 manuscritos; sin embargo, hasta la fecha, ningún otro testimonio de los siglos XII o XIII se ha registrado en bibliotecas de España⁷.

⁵ Es necesario señalar aquí que el origen de la tradición medieval de Alejandro Magno puede rastrearse hasta un único manuscrito, escrito en el sur de Italia alrededor del año 1000 y actualmente conservado en la Staatsbibliothek de Bamberg, Hist. 3 (E.III.14) (Voorbij 1984). Este códice contiene textos como los *Exordia Scythica*, una versión abreviada del *Excidium Troiae*, y la *Epistola Alexandri ad Aristotelem*, una carta apócrifa en la que Alejandro describe a Aristóteles las maravillas de la India (Pfister 1910). Helena de Carlos (2019: 260) ha demostrado el uso de un «modelo textual ya confeccionado y próximo al de Bamberg por parte de Jiménez de Rada a mediados del siglo XIII», lo que ofrece posibilidades interpretativas fundamentales para el estudio del material alejandrino en los textos castellanos del doscientos; no me es posible sin embargo detenerme aquí en tal cuestión.

⁶ Ha sido imposible localizar la tesis de M. A. Moreno Gilmarín, *Historia de preliis Alexandri Magni: edición y estudio del manuscrito 9783 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Universidad Complutense de Madrid, 2004, pese a la ayuda prestada por Enrique Jerez, a quien agradezco sinceramente sus desvelos. Gracias al profesor Jerez he podido acceder, sin embargo, a la memoria de licenciatura de Fernández de Mier (1979); esperamos Enrique Jerez y quien esto firma llevar a cabo en un futuro no muy lejano un estudio de este manuscrito 9783.

⁷ El manuscrito Madrid, Biblioteca Nacional de España, 10222 contiene la versión ^{I³} de la *Historia de preliis* (Pellegrin 1954). Antes de 1458, probablemente cuando acababa de comprar el manuscrito, Íñigo López de Mendoza encargó una traducción a Martín de Ávila, la cual ha llegado hasta nosotros en un estado muy fragmentario (Madrid, Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 11265) (Menéndez Pidal 1908). Hay

La *Historia de preliis* (I²) en el *Breuiarium historie catholice* de Rodrigo Jiménez de Rada

La *Historia de preliis* no figura en el inventario de la biblioteca de Jiménez de Rada realizado por Timoteo Rojo Orcajo (1929); aun así, es evidente que Rodrigo la leyó y empleó en su comentario bíblico, inspirado en el modelo de la *Historia scholastica* de Pedro Coméstor. El enfoque del la *BHC*, como el de la *Historia scholastica*, estaba vinculado a la *historia salutis*, entendida como la redención cristiana, no solo a través de la resurrección y ascensión de Cristo, sino también a través de la evangelización y cristianización de las naciones (Kretschmer 2014).

Como es bien sabido, la actividad de Jiménez de Rada –diplomática, episcopal e intelectual– se centró, desde los primeros años de su episcopado, en fortalecer su liderazgo en la corte castellana y en la Iglesia, así como en justificar la lucha de Alfonso VIII contra el califato almohade (Pick 2011 2023; Buresi 2003; Ayala Martínez 2017; Witcombe 2019). En este contexto, patrocinó en 1209-1210 la segunda traducción del Corán al latín y acompañó la *translatio* de la ‘*aqīda* de Ibn Tūmart, líder espiritual de los almohades, que su traductor, Marcos de Toledo, llamó *Libellus Habentometi de Unione Dei*⁸. Esta traducción, concluida el 1 de junio de 1213, fue confeccionada por orden de Mauricio de Burgos, afín a Rodrigo Jiménez de Rada: «La traducción que Marcos de Toledo ofrece a sus mentores, el muy pronto obispo Mauricio y el primado toledano, responsable último de la iniciativa, es un texto, en líneas generales, muy fiel al original árabe» (Ayala Martínez 2017: 104)⁹. Dichas traducciones reflejaban un vivo interés intelectual, por parte

que mencionar la existencia de una traducción anónima al catalán de una de las versiones de la *Historia de preliis*, de finales del siglo XIV o principios del XV, conservada en dos manuscritos: Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Ms. 1560 y Ms. 1872 (Pujol 2022). Se viene asegurando la existencia de una versión árabe de la *Historia de preliis*, acaso traducida en la península ibérica, que habría constituido el modelo de una traducción al hebreo atribuida a Samuel Ben Judá Ibn Tibbón. Sobre esta presunta cadena de traducciones, cuya elucidación sería de sumo interés para las cuestiones que se tratan aquí, Döñitz (2011). Respecto de los usos de la *Historia de preliis* en la literatura hispánica posteriores al siglo XIII, Arizaleta (2024b), con las puntualizaciones de Clara Pascual-Argente respecto de un hipotético *Libro de Alexandre* prosificado y del supuesto uso de la *Historia* alejandrina, en «“Después que ove ayuntado todos los antiguos libros”: los materiales alfonsíes en la escritura de la historia gentil durante el siglo XIV», comunicación presentada en el congreso *La invención de la prosa literaria: Historiografía, hagiografía y ficción en la tradición de Alfonso X* que tuvo lugar en Salamanca del 10 al 12 de abril de 2024.

⁸ Witcombe (2022: 63): «This *Libellus* constituted a collection of five doctrinal pieces, the ‘*Aqīda* or creed of the mahdī, two short “guides” to the creed (the *murshidas*) which provide summaries of the main text, and two brief prayers, taken from the longer *A’azz mā yutlab* complied at the Cordoban court in the 1180s». Se tendrán en cuenta las puntualizaciones terminológicas de Xavier Casassas Canals (2018).

⁹ Sobre la naturaleza de las traducciones de Marcos de Toledo, Cecini (2013) y Hanne (2023).

de sus patrocinadores, por la teología almohade (Witcombe 2019, 2022b; Mantas-España 2019), así como por la práctica misma del concepto de imperio (Albarrán 2021; Fierro 2001, 2013). En la ‘*aqīda*’ de Ibn Tūmart se exponen y desarrollan argumentos racionales de tipo filosófico y teológico, con el objetivo de mostrar al creyente que las sentencias dogmáticas que conforman el núcleo principal de la creencia son verdaderas, y que se puede llegar a conocer su veracidad mediante la razón (Casassas Canals 2018: 167-169). Esta explicitación es significativa si se tiene en cuenta que el entorno de Jiménez de Rada parece haber mostrado receptividad ante la racionalidad del pensamiento del líder almohade (Monferrer-Sala/Mantas-España 2018; Mantas-España 2023), o que el propio Juan de Osma o de Soria (autor de la *Chronica regum Castellae*, receptor del cargo de canciller regio en 1231 que hasta entonces había asumido honoríficamente el propio Rodrigo, y futuro obispo de Burgos), igualmente familiarizado con la traducción de Marcos del *Libellus Habentometi*, la utilizase para su propia comprensión de las doctrinas de los almohades (Witcombe 2022a: 61-64). El arzobispo de Toledo parece por lo tanto haber desarrollado, con otros de su círculo, una labor apologética o reflexiva sobre la relación de la religión mayoritaria con las minorías confesionales presentes en territorio hispánico (Pick 2004, 2011, 2023), en esos años previos e inmediatamente posteriores a Las Navas de Tolosa. De este contexto intelectual surgió el *BHC*.

Jiménez de Rada conocía bien la tradición alejandrina y recurrió a los textos más representativos de la misma para componer sus propias obras: Isidoro de Sevilla, Jordanes, la *Historia Scholastica*, Orosio, Justino, Jerónimo y la *Historia de preliis*. En cada uno de los títulos que se le deben, combinó materiales de diversa procedencia según los objetivos del momento. En su *Historia de rebus Hispaniae*, construyó su figura de Alejandro a partir de Jordanes y de la *Historia Gothorum* de Isidoro (Guirardel 2007). En cambio, en su *Dialogus libri vitae* escribió sobre Alejandro basándose en un tratado de preceptiva poética judío-árabe, el *Kitāb al-muḥāḍara wa ’l-muḍākara* de Moïse Ibn Ezra, aludiendo igualmente a la tradición de la *Epistola Alexandri ad Aristotelem* (Arizaleta 2024a). En *BHC*, la *Historia Scholastica* y la *Historia de preliis* funcionaron como fuentes históricas. Rodrigo Jiménez de Rada utilizó una estrategia aditiva: innovó seleccionando materiales del canon y estableciendo criterios de inclusión adaptados a las circunstancias. Tengase en cuenta que, como ha demostrado Juan Estévez Sola (1998: 260), I² sirvió a Jiménez de Rada para completar la línea argumental de la *Historia Scholastica*. Rodrigo manejó I², sintetizando su contenido y recurriendo, además de a Coméstor, al *Libro de los Macabeos*, estrategia que reforzó

su interpretación de Alejandro Magno dentro de un marco historiográfico cristiano.

Aunque sus fuentes transmitieran interpretaciones opuestas sobre Alejandro Magno, I² permitió al arzobispo insertar anécdotas populares y redactar pasajes relacionados con el poder profano; en el *BHC*, el material de estas historias de paganos se concentra, como se ha indicado, en el libro VIII («*Ut narrant historie*») (Fernández Valverde 1997: 431), donde Jiménez de Rada organiza la biografía de Alejandro Magno de manera estructurada, destacando su legitimidad como heredero y su grandeza como conquistador. A lo largo de este libro, se presentan episodios clave que enfatizan su ascenso al poder y sus hazañas militares.

El arzobispo de Toledo inicia su relato sobre Alejandro destacando la legitimidad de su ascenso al trono. Para ello, presenta dos versiones sobre su paternidad: en *BHC* VII, 88, se menciona a Alejandro como hijo de Nectanebo, el mago egipcio, «*Nectanabo rege [...] dicitur fuisse pater Alexandri Magni*» (Fernández Valverde 1997: 428), mientras que en *BHC* VIII, 1, se le identifica como hijo de Filipo de Macedonia (Fernández Valverde 1997: 430), «*Erat autem Philippo filius nomine Alexander*». Tal doble progenitura forma parte de la tradición del *Nativitas* de León de Nápoles y de la *Historia de preliis*, por lo que resulta natural que se haya incluido en la *EAG* alfonsí; por su parte, el autor del *Libro de Alexandre* presentó como rumor ambiguo el que Alejandro fuera realmente hijo de Nectanebo. Pronto llega en *BHC* la historieta de la gallina de los huevos de oro: VIII, 1, 20-24, «*Cum Philippus non haberet filium, gallina sibi oua aurea generabat; nunc autem natus est ei filius et gallina sterilis est effecta*» (Fernández Valverde 1997: 431), anécdota que proviene de I² 19, «*Quando Philippus non habebat filium, gallina generabat ei ova aurea; nunc autem, nascendo Philippi filius, ipsa gallina facta est sterilis*» (Hilka/Burgmeister 1976: 56). Otro pasaje fundamental es el relato de la muerte de Filipo a manos de Pausanias (VIII, 1, 25-59), por contener la arenga del joven Alejandro a sus tropas. El asesinato de Filipo da pie a la narración de lo sucedido ante la congregación de los soldados; Rodrigo reescribe I² 21 (Hilka/Burgmeister 1976: 45b), sintetizando su fuente:

Et congregata populi multitudine, sic profatur: «Viri Macedones, Tracii, Thessalonienses et Greci: uidete Alexandrum et omnis timor barbarorum seu Persarum discedat a uobis; qui non habet arma de palacio meo tollat; qui habet tollat de suo et preparet se ad bellum, ut Persarum iugum, quod Grecie imminet, conteratur ». Ad hec responderunt senes: «Non est nobis uirtus preliandi, qui iam defficit etas nostra, set elige tibi milites qui tecum militent et

*arma ferant». Quibus Alexander: «Senes consilio pollent, iuuenes confiden-
do sepius moriuntur». Audiens autem omnis multitudo laudauit prudenciam
Alexandri et acquieuerunt senes et iuuenes, et stetit unusquisque in milicie
sue loco* (Fernández Valverde 1997: 432).

En su *Historia de rebus Hispaniae*, Rodrigo narra en los cuatro primeros capítulos del libro VIII el episodio de la reunión en la ciudad de Toledo de las tropas cristianas que participaron en la batalla de las Navas de Tolosa en julio de 1212 (Fernández Valverde 1987: 259-263). Este pasaje presenta puntos de contacto evidentes con el episodio alejandrino del *BHC* que acabo de mencionar; respectivamente, los dos pasajes representan las arengas de los dos monarcas, Alejandro y Alfonso VIII de Castilla, caracterizados ambos por su virtud personal y guerrera y su competencia elocutiva, ante la multitud que observa la actitud de los soberanos en vísperas de batallas decisivas¹⁰.

El desarrollo del relato de Jiménez de Rada está centrado en las victorias militares del conquistador, lo que refuerza la imagen de Alejandro como guerrero excepcional, pero también de gobernante generoso hacia la comunidad judía (VIII, 2, «*De victoria alexandri contra persas et de immunitate ivdeis concessa*»; VIII, 5, «*De inclvsione decem tribvum et de magnalibvs alexandri*»). En ningún momento Jiménez de Rada sugiere que Dios hubiera castigado al macedonio, lo que supone una diferencia respecto a otras interpretaciones medievales que subrayan la *hybris* de Alejandro, de modo más o menos desambiguado, como sucede en el coetáneo *Libro de Alexandre*. Como señala Estévez Sola (1998: 262), la selección de fuentes en los capítulos dedicados a Alejandro Magno responde a un equilibrio entre distintas perspectivas: en *BHC* VIII, 6, el arzobispo justifica la inclusión de estas historias paganas con las siguientes palabras (Fernández Valverde 1997: 440):

*Hec autem, qui in historia Machabeorum regni Alexandri mencio facta est,
ideo ex libris gentilium interposui, ut lector agnosceret non frustra virtutem
Alexandri enarrari, set magnanimitate atque actione ipsum esse precipuum.*

Queda clara la posición del Toledano respecto de Alejandro, conquistador y modelo de gobernante, de virtud excepcional; tal lectura es la que ofrece

¹⁰ Iglesias-Zoido (2013: 415) reconoce «un paralelo erudito con un episodio de la vida de Alejandro» en el texto del *De rebus*, que se debe evidentemente a que se trata de una autocita implícita: Rodrigo reescribe y utiliza material que él mismo ha empleado con anterioridad, en su *BHC*. Resulta sugestiva aun así la conexión que pone de relieve Iglesias-Zoido con una secuencia de la *Versión amplificada* de la *Estoria de España* (se verá Bautista Pérez 2006: 74, a la espera de la edición de la *Estoria de España* por Inés Fernández Ordóñez 2023).

Rodrigo a sus lectores («*ut lector agnosceret*»), probablemente, en primer lugar, los miembros de su círculo, interesados en los primeros años del siglo XIII por las condiciones de argumentación histórica y epistemológica en torno al enfrentamiento bélico con el imperio almohade.

La *Historia de preliis* (I²) en la *General estoria* de Alfonso X

La prosa elaborada por los colaboradores del rey Alfonso X de Castilla y León tras el año 1270 incluye la denominada «Estoria de Alexandre el Grand», que forma parte de la Cuarta Parte de la *General estoria* (Fernández-Ordóñez/Orellana 2009), íntegramente contenida en el manuscrito regio Urb. Lat. 539 (Biblioteca Apostólica Vaticana), terminado de copiar en 1280. Como han puesto de relieve Sánchez-Prieto Borja (1993) y Fernández-Ordóñez y Orellana (2009), la traducción presente en la *EAG* y el texto de la recensión I² no coinciden absolutamente, lo que se debe a la compleja transmisión textual del material y al propio carácter interpolado de I², que se ha puesto de realce arriba. A pesar de estas variaciones, los colaboradores de Alfonso X realizaron una traducción lineal de la *Historia de preliis* (Jonxis-Henkemans 1978: 252), añadiendo dos breves citas procedentes del *Alexandreis* de Gualterio de Châtillon y dos cartas consolatorias del conquistador a su madre, Olimpia, en el momento de su muerte, procedentes del *Libro de los buenos proverbios* (a. 1280)¹¹. A la luz de los estudios de Jonxis-Henkemans (1978), Sánchez-Prieto Borja (1993) y Fernández-Ordóñez/Orellana (2009), entre otros, un estudio pormenorizado de la relación entre I² y la *EAG* que se basara en la tradición manuscrita del texto latino, podría confirmar o rectificar la hipótesis de Punzi (1999), quien ha sugerido que la versión castellana habría estado influida por el *Roman d'Alexandre en prose*¹². Tal pesquisa sin duda clarificaría un dato digno de atención y relevante para mi investigación en curso: la variante del nombre propio *Neptanabus* solo se halla documentada en el manuscrito Madrid, BNE 9783 (Sánchez-Prieto Borja 1993: 221)¹³.

Los colaboradores de Alfonso X tradujeron I² al castellano cuando emprendieron la redacción de la historia de Alejandro Magno en la *General estoria*, insertando este episodio en el periodo que abarca desde el reinado de

¹¹ Se verá sobre esta cuestión Clara Pascual-Argente y Rosa Rodríguez-Porto, «El manuscrito O del *Libro de Alexandre*: un caleidoscopio *exemplar* en el reinado de Sancho IV», *La Corónica*, en prensa.

¹² Habría que poner en relación esa hipotética futura investigación con la actualmente llevada a cabo por Díaz Menadas (2024).

¹³ El propio Sánchez-Prieto Borja (1993: 223) señala coincidencias en la filiación textual del texto alfonsoí con las versiones transmitidas por París, BNF, MS Lat. 2.477 y por Viena, Nationalbibliothek, MS 3412.

Nabucodonosor hasta los primeros años de Tolomeo Filopátor de Alejandría, que los alfonsinos consideraron la quinta edad del mundo. Inés Fernández-Ordóñez (1992), y con Raúl Orellana (2009: XXV, XXX-XXXIV), han explicado en detalle que la historia de Alejandro alfonsí representa un caso de distorsión estructural, derivado de la dificultad de los traductores alfonsinos para fragmentar la fuente. Así, el reinado de Darío Arsames incluye desde su inicio la historia de Alejandro, basándose fundamentalmente en la *Historia de preliis*. Los traductores justifican la inclusión de las historias de los gentiles contemporáneos de Alejandro al final del relato de su vida, argumentando que se trata de «fechos agenos» (se comparará con la actitud autorial del Toledano). De este modo, el segmento dedicado al conquistador de Asia constituye una unidad narrativa ininterrumpida, una *estoria unada*.

Un muestreo de las operaciones de reescritura de I² que sugieren la visión alfonsí del poder y la historia en la *EAG* (Arizaleta 2022) establece que dicha fuente fue aprovechada por los colaboradores de Alfonso X para construir una imagen del mundo oriental, dado que más de la mitad de los capítulos de la historia alejandrina se centran en los acontecimientos sucedidos en dicho espacio. Desde una perspectiva ideológica, la *EAG* es uno más de los numerosos testigos del interés del monarca en fundamentar un proyecto político basado en el conocimiento¹⁴. La figura de un monarca poderoso, cautivado por las ciencias naturales, como lo fue el propio patrocinador de la *EAG*, se impone con fuerza ante el lector. La narración se inicia con la historia de Nectanebo, progenitor de Alejandro en la prosa de Alfonso. Es este sabio egipcio versado en la medición de la tierra, las aguas, el cielo y las estrellas, poseedor del arte de la magia. Los traductores de I² mantuvieron, seguramente a petición de Alfonso, la genealogía del conocimiento: Alejandro recorre el mundo que su padre había explorado previamente en su biblioteca, dominando el orbe terráqueo del mismo modo en que Nectanebo dominaba la ciencia geográfica (Arizaleta 2014b: 1519-1522). La capacidad de Nectanebo para leer el futuro encuentra un notable eco aumentado en la interpolación, elaborada por los adaptadores alfonsíes, que afirma que Dios reveló a Alejandro que su nacimiento y sus innumerables victorias se debían únicamente a la voluntad divina.

En el capítulo LIV de la *EAG* se expone cómo Dios mostró a Alejandro las maravillas del mundo. Mientras que I² 88-89 (González Rolán/Suárez-Somonte 1982: 132-134), se limita a relatar la salida de Alejandro hacia la Bactriana y, posteriormente, hacia la tierra de los Seres, con un breve comentario

¹⁴ De una inmensa bibliografía, entresaco un estudio que logra una hermosa síntesis, Bautista Pérez (2014).

sobre los árboles de lana: «*Milites vero Alexandri ceperunt habere fortem animum propter victorias et prospera que habuerunt ex ipsis fieris*» (fin del cap. 88); «*Exinde amotu exercitu Alexander venit in loco ubi Porus sedebat cum suo exercitu collecto*» (comienzo del capítulo 89), la *General estoria* ofrece un desarrollo revelador (Fernández-Ordóñez/Orellana 2009: 376),

Mostráronse aquella noche al grand Alexandre cerca aquel estanco muchas de las maravillas que nuestro Señor Dios tenié encubiertas en los elementos del agua e de la tierra e del aer. Del agua como de lo de los ipótamos, de la tierra como lo de las serpientes e de los dragones e de las otras bestias d'ella, del aer como lo de los murcieglos e de las otras aves por mostrar las sus maravillas al príncep que él sufriera nacer por ordonamiento de estrellas, e mostról aquella noche allí todas las otras cosas peligrosas en que lid e muerte avié, si non los omnes con quien avié ya Alexandre lidiado e vençudo muchas veces. Don sepades que non ovo en este mundo cosa que pora lit fuesse con quien Alexandre non lidiasse, e que todos los non venciesse con quantos se tomava. E por ende nuestro Señor Dios mostról aquella noche allí aquellas maravillas, por mostrar otrossí e provar que quisiera él que en punto naciesse Alexandre que venciesse a todas las cosas del mundo con que se tomasse e que el so poder de Dios en todas cosas es egualmient tan poderoso que non ay más mester.

Los colaboradores de Alfonso incluyeron, por consiguiente, información explícita sobre el propósito de la existencia de Alejandro, actor providencial cuya presencia en la Tierra es señal de los designios divinos. Alfonso X, a través de la inclusión de ese pasaje en la línea narrativa de la fuente, reivindica para sí una soberanía superior, cimentada en la sabiduría que Dios le ha concedido, pues es Alejandro Magno *figura* de Alfonso (Arizaleta 2014). La *EAG* logra insistir de manera inusitada en la relación privilegiada del macedonio con Dios, al proponer una alteración extraordinaria de la fuente en el capítulo LIV. Esta interpolación es tanto más llamativa que hasta entonces no habían tenido reparo los escribanos del monarca castellanoleonés en seguir el arco narrativo de I². La incorporación de este nuevo material muy posiblemente sea significativa de la permeabilidad de la obra de Alfonso X a los intercambios culturales complejos.

Teniendo en cuenta que, como lo ha sintetizado Francisco Bautista Pérez (2014: 95),

uno de los rasgos singulares del renacimiento alfonsí reside en que la nueva síntesis propuesta no se proyecta exclusivamente sobre la tradición latina, sino que integra y atiende las dos grandes vías de transmisión de textos y conocimientos presentes en la península ibérica: la latina y la árabe,

y que, por lo tanto, Alfonso X actuó como heredero de tendencias que se habían desarrollado durante más de un siglo en la península ibérica gracias al contacto cultural con la ciencia árabe y al trabajo de los traductores, es en efecto aceptable argumentar que este sincretismo intelectual transparece en el capítulo LIV de la *EAG*. Ana María Montero (2006) y Maribel Fierro (2020) han demostrado la presencia de una visión similar a la ascensión intelectual y espiritual alfonsí en la *Risālat Ḥayy ibn Yaqzān fī asrār al-hikma al-mashriqiyya* de Ibn Tufayl (m. 1185), uno de los grandes filósofos andalusíes. El protagonista de este relato, tras un largo proceso de contemplación y reflexión, alcanza la comprensión de los secretos del universo y accede a una visión del mundo divino (Montero 2006: 21). Según el planteamiento de Ana María Montero, que considero verosímil, Alfonso X pudo haber conocido el trasfondo filosófico de la obra de Ibn Tufayl a partir por ejemplo de la obra de Abū Ishāq al-Bitrūjī (Alpetragio), discípulo del primero y defensor de la idea de Dios como motor primario situado en el noveno cielo, puesto que dicha concepción aparece en la obra de Alfonso X. Cabría, pues, postular la recepción, por parte del círculo de Alfonso X, de la herencia cultural de Ibn Tufayl¹⁵. La conexión de la *Risālat Ḥayy ibn Yaqzān* con el contexto almohade en el que fue escrita autoriza, asimismo, la hipótesis de la existencia de paralelismos entre el programa político y cultural de Ibn Tūmart y el de Alfonso X el Sabio (Fierro 2013), tanto más cuanto que Ibn Tufayl propuso una interpretación de la acción y pensamiento de Ibn Tūmart que situaba al conquistador almohade por encima de su contexto original bereber, asemejándolo a las figuras filosóficas del espacio intelectual andalusí (Fierro 2020). Por supuesto, es imposible avanzar más en el marco de estas páginas en este momento; las propuestas aquí sintetizadas delinean fragmentos, partículas, de una serie de intercambios intelectuales que determinaron la actividad literaria del grupo de Rodrigo Jiménez de Rada, cercano por una parte a Miguel Escoto, traductor de al-Bitrūjī; por otra, atento a la teología de Ibn Tūmart como hemos ido viendo (Ayala Martínez 2017; Mantas-España 2019; Witcombe 2022a, 2022b). Por capilaridad, dichos materiales podrían haber llegado hasta Alfonso X, deseoso de obtener y asimilar elementos que representasen una concepción espiritual globalizadora del poder.

¹⁵ Con todo, ha de tenerse en cuenta que la propuesta de Picherot (2013) podría entrar igualmente en resonancia con el fragmento citado.

La *Historia de preliis* (I²) y las traducciones de Marcos de Toledo en el ms. 780 de la Biblioteca Mazarina

El manuscrito 780 del fondo de la Biblioteca Mazarina es un volumen misceláneo en pergamino, datado en el año 1400. Contiene un total de 157 folios, escritos en gótica cursiva. Según Thérèse d'Alverny y Georges Vajda (1951-1952: 104-103), la escritura refleja una influencia meridional, probablemente hispánica, y las iniciales parecen haber sido elaboradas por un rubricador también de origen peninsular. Otro dato digno de interés proporcionado por Alverny y Vajda es que el manuscrito fue copiado por dos manos muy similares, probablemente pertenecientes al mismo taller. El contenido del códice se organiza en dos partes principales:

a. primera parte (ff. 1r-113r): ff. 1r-108r, traducción latina íntegra del Corán, realizada por Marcos de Toledo (Petrus Pons 2016); ff. 108v-113r, traducción de los opúsculos de Ibn Tūmart conocidos como *Libellus habentometi* (Ayala Martínez 2017: 107-132). La copia de esta sección fue ejecutada el 23 de octubre de 1400 por el clérigo Jean Doguet, de la diócesis de Saint-Malo, como lo indica el colofón en f. 113r:

Explicit liber Alchorani infidelissimi Sarraceni scriptus per me lohannem Dogueti, clericum Maclouiensis diocesis in Britannia, sub anno a Natiuitate Domini millesimo quadringentesimo, indictione octaua, et die uicesima tercia mensis octobris, tempore Benedicti tercii decimi de natione Cathalanorum.

El bretón Doguet, allegado de Benedicto XIII «de la nación catalana», habría copiado los materiales islámicos durante una estancia en la península, lo que explicaría según Alverny y Vajda (1951-1952: 104) que su escritura revele una influencia meridional. Esta parte del manuscrito presenta gran coherencia gráfica, con una disposición a doble columna y decoración uniforme de las capitales. El proceso de copia parece haber seguido tres fases: ff. 1r-30v, ff. 31r-48v, ff. 49r-113r.

b. segunda parte (ff. 115r-157r): ff. 115r-151r, *Historia Alexandri Magni* («*Hic incipit historia Alexandri magni*»: se trata de la *Historia de preliis*); ff. 151r-157r, *Epistola Alexandri Magni ad Aristotelem* («*Incipit epistola Alexandri Macedonis ad Aristotilem*»). La segunda parte del códice fue copiada por una mano diferente, aunque como se ha indicado arriba, similar a la de Doguet. El texto copiado es el de I², completado con el material de la *Epistola Alexandri*. Una nota en f. 114v informa que

Vir doctus Alexander prudens et sapiens, vir sanctus et dilectus a Christo, utinam fuisse talis sicut erat ipse doctor! Scriptum Parisius in vico Sancto Jacobi in Paruo Ponte anno Domini millesimo quadrigentesimo octuagesimo secundo, die vicesimo octavo mensis lulii per me Jhenin Maunoir.

De Jhenin Maunoir, gran admirador de Alejandro, solo sabemos, precisamente gracias a esa nota que trazó sobre el pergamino, que se encontraba en París, en una calle cercana a la catedral de Notre-Dame, en julio de 1482 (Deuffic 2010). El códice pasó al Convento de los Grandes Agustinos de París antes de llegar a la biblioteca del Cardenal Mazarino.

Si bien sabemos que la primera parte del manuscrito fue copiada por Jean Doguet, afecto al Papa Luna, ignoramos la identidad de quien copiara los materiales alejandrinos antes de que llegaran a manos de Jhenin Maunoir. Ahora bien, Alverny y Vajda (1951-1952: 103-105) advirtieron de que este códice 780 es copia de otro, un ejemplar que Pedro de Luna aportó a la biblioteca papal en 1394, en el cual ya figuraban el Corán y los opúsculos de Ibn Tūmart traducidos por Marcos de Toledo. El inventario de la biblioteca papal de 1369, en el cual figura un Corán que los estudiosos franceses identificaron sin lugar a duda con la traducción de Marcos, invita a pensar que estos textos hispánicos se encontraban ya en la biblioteca papal de Aviñón en dicha fecha, en un volumen *«in latino coopertus de nigro»*. Los materiales relativos a la teología islámica procedentes de Toledo formaron pues ya parte probablemente de la biblioteca de Urbano V, heredada y ampliada por los pontífices que le siguieron en el cargo; estos materiales islámicos circularon seguramente como textos anexos. Pedro de Luna hizo copiar el ejemplar aviñonés para su propia biblioteca el año en que fue elegido como sucesor de Clemente VII: ahora bien, no disponemos de certezas en cuanto a los materiales alejandrinos, que no figuran de manera explícita en los sucesivos inventarios de las bibliotecas de Benedicto XIII, aunque he de indicar que aparece un *«Item Alexander»* (Jullien de Pommerol/Monfrin 1991: 762) entre los libros recogidos por el cardenal Pedro de Foix para la biblioteca de Colegio de Foix en Toulouse, destinada a acoger parte de los libros del Papa tras su muerte y la dispersión de la biblioteca (Février 2012). Sea como sea, I² y la *Epistola Alexandri* pudieron haber circulado juntos, por lo que sabemos respecto de su tradición manuscrita (Hilka/Peabody Magoun 1934; Ross 1956, 1988; Voorbij 1984)¹⁶. Un par de ejemplos de esa circulación conjunta

¹⁶ Consultese la base *Mirabile*, en línea: <<https://www.mirabileweb.it/title/epistola-alexandri-ad-aristotelem-title/203413>>.

de *Historia de preliis* y *Epistola* son los códices Bamberg, Staatsbibliothek, Hist. 3 (E.III.14)¹⁷, o el propio Madrid, BNE, Ms. 9783, ya citados.

Un par de datos más merecen atención: en primer lugar, es necesario señalar que Pedro de Luna custodiaba en su estudio unas *Cronicis magistri Roderici archiepiscopi Toletani*, según el primer inventario de libros de Peñíscola realizado entre 1405 y 1407 (Jullien de Pommerol y Monfrin 1991: 317), «*Item opus scriptum in majori parte ex Cronicis magistri Roderici archiepiscopi Toletani, opertus de corio bipartito de viridi et rubeo*». En segundo lugar, que el folio 157r del códice Mazarine 780 contiene una nota escrita por Jean Lebègue (1368-1457), secretario de la Cámara de Cuentas Reales bajo los reinados de Carlos VI (rey de Francia de 1380 hasta 1422) y Carlos VII (su sucesor, rey de 1422 a 1461), erudito y bibliófilo (Pons 1999). Lebègue menciona, al final de la *Epistola Alexandri ad Aristotelem*, que posee este texto, en otros dos volúmenes:

A Bele Viegne. Explicit epistola Alexandri Magni Macedonum regis missa ab India ad Aristotilem preceptorem suum. Prefatam epistolam habeo bis in alis duobus uoluminibus; uno uidelicet ubi est historia Apollonii de Tiro et Frigius Dares; altero uero ubi historia hierosolomitana de tempore Godefridi de Billeone, cum quibus libris poteris presentem que incorrecta est ualde commode corriger.

No se ha inventariado por el momento ningún manuscrito que contenga las obras citadas y pertenezca a la biblioteca de este erudito al que le gustaba firmar con su anagrama, tan interesado por materiales de excepción asociados a la historia antigua y la literatura clásica. Con todo, importa insistir en que la miscelánea historiográfica que se encuentra en el ms. 982 de la Biblioteca del Arsenal de París contiene trazas de la intervención de este mismo Jean Lebègue¹⁸. El mismo parece haber desempeñado algún papel en la fase compilatoria de ese códice, que pudiera fecharse de finales del siglo XIV y principios del siglo XV. Carmen Benítez Guerrero y Ricardo Pichel han determinado en él una serie de bloques discursivos, en torno a los textos de Paulo Orosio, Isidoro de Sevilla, Rodrigo Jiménez de Rada, Beda, Dares Frigio y

¹⁷ Ver nota 5, *supra*.

¹⁸ Debo todos los datos aquí expuestos a la generosidad de Carmen Benítez y Ricardo Pichel, quienes se hallan estudiando actualmente el ms. Paris, Arsenal, 982. Agradezco profundamente a ambos el haber compartido conmigo sus hallazgos, a los que accedí en primer lugar con motivo de su comunicación «La miscelánea historiográfica del ms. 982 del Arsenal de París: prolegómenos para el estudio y edición digital de la *Crónica de los reyes de Castilla de Jofré de Loaisa*», en la Jornada *Cartographies ibériques du livre médiéval*, que tuvo lugar en la Universidad de Toulouse el 15 de marzo de 2024.

Godofredo de Monmouth. Nos interesa, por coincidencia, la presencia conjunta de la *Historia Gothica* del Toledano y el *De excidio Troiae historiae* de Dares. Resulta muy sugestiva la intervención del mismo Jean Lebègue en dos manuscritos marcados, en proporciones diferentes, por la impronta de materiales vinculados a Jiménez de Rada y a la temática troyano-alejandrina, a menudo asociada a la materia apolónica (Faivre d’Arcier 2006: 141-142). Es llamativo en ese sentido el manuscrito Madrid BNE 9783, que reúne como se ha indicado arriba la *Historia Apollonii regis Tyri* y un número no desdeñable de materiales alejandrinos: bueno será recordar que la familia de Cambis-Velleron, poseedora del códice en cuestión, mantuvo algún vínculo con los papas de Aviñón (Valois 1902)¹⁹.

Nada se puede establecer como definitivo en estas aproximaciones, ni es posible resolver el problema relativo a los manuscritos de I² que emplearon Rodrigo Jiménez de Rada, Lucas de Tuy, el autor del *Libro de Alexandre*, los autores de la *EAG*. Desarrollando lo sugerido hasta ahora, podría suponerse la circulación de un solo manuscrito en los espacios próximos a la corte regia castellana y a la catedral toledana, que hubiera sido recogido por los alfonsíes; no cabría obviar sin embargo la diversidad de las reescrituras resultantes. O bien sería posible postular el uso de copias realizadas a partir de un manuscrito llegado a la península Ibérica, acaso desde Italia, acaso por la mediación del propio Rodrigo Jiménez de Rada (téngase siempre en cuenta a Carlos Villamarín 2019). No hay datos respecto de la fecha de compilación de los materiales del manuscrito 780, ni del recorrido de los originales.

Nada se puede establecer como definitivo en estas aproximaciones, a la espera de estudios más detallados; creo aun así razonable la hipótesis de una coherencia epistemológica en la asociación de materiales que hemos observado, patente en ese manuscrito Bibliothèque Mazarine 780, y aporto por lo tanto alguna inflexión a la propuesta de Katarzyna K. Starczewska (2021: 303), quien considera, a la zaga de Thomas Burman, que el manuscrito 780 de la Mazarine constituye una colección de *oriental exotica*. Sarah J. Pearce (2012: 109), más acertadamente, apunta como causa de la escritura de los materiales del libro, a los años de la batalla de las Navas de Tolosa, en el que el destino de un rey fuerte apareció metafóricamente ligado al de un grupo de musulmanes reunidos en torno a la figura de su líder religioso. Yo quisiera destacar en la reunión de estos materiales un signo de implementación del conocimiento –por supuesto vinculado a la práctica de la conquista y la

¹⁹ El manuscrito San Lorenzo del Escorial, RBME, Q.I.8, que contiene una *Epistola Alexandri Magni*, ha sido puesto en relación con este mismo espacio aviñónés (Fontán 1949, Round 2022, Ranero Riestra 2021: 56, nota 13).

reflexión sobre el imperio—: teología, literatura y política contemporánea están inextricablemente entrelazadas en este estudio de caso, que evidencia la supremacía del conocimiento como criterio de jerarquización política, social y moral (Fierro 2013: 41).

Conclusión. Convergencias textuales en contextos curiales

La figura universal de Alejandro Magno, cuya episteme se halla esencialmente ligada a la curiosidad existencial, desempeñó en la Castilla del siglo XIII un papel central en la configuración de los poderes y de las ideologías; intelectuales receptivos, impregnados de teología latino-cristiana y de apologética árabe-musulmana (Mantas-España 2023), se prestaron a la experimentación de las potencialidades de la materia alejandrina. En territorios curiales, tanto laicos como eclesiásticos, gracias a la interconexión entre cortes literarias y patronazgo de altos eclesiásticos, humanistas eruditos y monarcas seducidos por el proceso de orientalización, se ubicaron materiales en relación con el mundo islámico y sus representaciones dentro de la cultura cristiana. El estudio de un breve segmento de la producción literaria de la corte de Rodrigo Jiménez de Rada y de Alfonso X ha conducido a la de las cortes papales y a los ámbitos cercanos a la corte francesa. Me interesa poner de relieve la eficacia de clérigos áulicos de gran formación intelectual, en conexión con el ámbito palaciego, dentro de la realidad política de la fábrica intelectual del doscientos castellano. Estos autores escribieron respecto de los relativos poderes, eclesiásticos y monárquicos, en el marco de la transferencia y comunicación de saberes entre diversas comunidades de escritura. Los textos que se han estudiado remiten a una realidad compleja: la de la existencia de diversos centros de creación, de la reappropriación de modelos, la posible competencia entre eruditos y la búsqueda de prestigio político, así como el papel de intermediación desempeñado por personalidades o figuras aparentemente periféricas²⁰.

La composición del manuscrito 780 de la Mazarine refleja la interacción entre teología, historia y política, y supone un elemento probatorio del modo en que textos musulmanes y cristianos, bereberes y castellanos, que daban a ver concepciones diferentes pero en ocasiones complementarias del concepto y la práctica del imperio, se asociaron en la tradición intelectual hispánica

²⁰ Me permito remitir a mi estudio, en curso de publicación, «Entre cour, cathédrale et chancellerie: un microcosme d'écritures pour la monarchie castillane (1180-1230)», en Nicolas Michel, Romain Waroquier (eds.), *Pensée politique et gouvernement en Occident médiéval (XI^e-XIII^e siècles)*. Paris: Classiques Garnier, 2025.

medieval. Este fenómeno, ya fuera impulsado por el deseo de saber o por motivos apologéticos, refleja el espíritu de la comunidad de los sapientes, a la que pertenecen las figuras evocadas en estas páginas.

Referencias bibliográficas

- ALBARRÁN, Javier (2021), «The Almohads and the “Qur’anicization” of War Narrative and Ritual», *Religions*, 12.876. DOI: <https://doi.org/10.3390/rel12100876>
- ALVERNY, Marie-Thérèse d’ (1947-1948), «Deux traductions latines du Coran au Moyen Âge», *Archives d’histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 16, pp. 69-131.
- ALVERNY, Marie-Thérèse d’ y VAJDA, Georges (1951-1952), «Marc de Tolède, traducteur d’Ibn-Tumart», *Al-Andalus*, 16-17, pp. 99-140, pp. 259-307.
- ARIZALETA, Amaia (2005), «Las “estorias” de Alexandre: Rodrigo Jiménez de Rada, historiador de Alejandro Magno», en Carmen Parrilla y Mercedes Pampín (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. A Coruña: Toxoutos, pp. 343-359.
- ARIZALETA, Amaia (2014a), «La littérature de langue hispanique», en Catherine Gaullier-Bougassas (dir.), *La fascination pour Alexandre le Grand dans les littératures européennes (X^e-début du XVI^e siècle). Réinventions d’un mythe*, vol. 1. Turnhout: Brepols, pp. 63-64.
- ARIZALETA, Amaia (2014b), «Alexandre le Grand et les idéaux politiques de la cour de Castille et Léon», en Catherine Gaullier-Bougassas (dir.), *La fascination pour Alexandre le Grand dans les littératures européennes (X^e-début du XVI^e siècle). Réinventions d’un mythe*, vol. 2. Turnhout: Brepols, pp. 955-990.
- ARIZALETA, Amaia (2018), «Territorios narrativos de la carta diplomática en Castilla. Las epístolas cruzadas de la *Historia de Prelis* y la *Historia Rodericis*», en Hélène Sirantoine (dir.), *La lettre diplomatique (Epistola 2)*. Madrid: Casa de Velázquez, pp. 135-148. DOI: <https://doi.org/10.4000/books.cvz.6834>
- ARIZALETA, Amaia (2022), «Instantáneas del saber alfonsí: la ocasión alejandrina (*General estoria. Cuarta parte*)», *Cahiers d’études hispaniques médiévales*, 45, pp. 75-88.
- ARIZALETA, Amaia (2024a), «Una comunidad textual ideal en la Castilla del primer Doscientos según el *Dialogus libri vitae* de Rodrigo Jiménez de Rada (V, VI): sobre la eficacia de Aristóteles y Alejandro Magno en la

- configuración de un saber letrado», *Cuadernos del Cemyr*, 32. DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cemyr.2024.32.04>
- ARIZALETA, Amaia (2024b). ‘Quelques notes sur la circulation de l’*Historia de preliis* en Castille-Léon (XIII^e siècle)’, en Stefano Benenati (ed.), *Geografia e storia di un mito. Traiettorie romanze della Historia de preliis. Alexandri Magni tra XIII e XIV secolo. Filologicamente. Studi e testi romanzi XII*. Bologna: Bologna University Press, pp. 85-101.
- AYALA MARTÍNEZ, Carlos de (2017), *Ibn Tūmart, el arzobispo Jiménez de Rada y la ‘cuestión sobre Dios’*. Madrid: La Ergástula.
- BAUTISTA PÉREZ, Francisco (2006), *La Estoria de España en época de Sancho IV: sobre los reyes de Asturias*. London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London.
- BAUTISTA PÉREZ, Francisco (2014), «El renacimiento alfonsí: renovatio y saber en la producción cultural de Alfonso X (1252-1284)», en *La cultura en la Europa del siglo XIII: emisión, intermediación, audiencia*. Pamplona: Gobierno de Navarra, pp. 85-96.
- BURESI, Pascal (2003), «La réaction idéologique almoravide et almohade à l’expansion occidentale dans la péninsule Ibérique (fin XI^e-mi XIII^e siècles)», en *L’expansion Occidentale (XI^e-XV^e siècles). Formes et Conséquences. XXXIII^e Congrès de la S.H.M.E.S.* Paris: Publications de la Sorbonne, pp. 229-241. DOI: <https://doi.org/10.4000/books.psorbonne.13733>
- BURMAN, Thomas E. (1998), «*Tafsīr* and Translation: Traditional Arabic Qur’ān Exegesis and the Latin Qur’āns of Robert of Ketton and Mark of Toledo», *Speculum*, 73, pp. 703-732.
- CAMPOPIANO, Michele (2011), «Parcours de la légende d’Alexandre en Italie: réflexions sur la réception italienne de l’*Historia de preliis* J² (XII^e-XV^e siècle)», en Catherine Gaullier-Bougassas (ed.), *L’historiographie médiévale d’Alexandre*. Turnhout: Brepols, pp. 65-83. DOI: <https://doi.org/10.1484/M.AR-EB.1.100096>
- CAMPOPIANO, Michele (2024), «Il mito di Alessandro e la *Historia de preliis* in Italia: una mappatura della sua diffusione (secoli X-XIII)», en Stefano Benenati (ed.), *Geografia e storia di un mito. Traiettorie romanze della Historia de preliis. Alexandri Magni tra XIII e XIV secolo. Filologicamente. Studi e testi romanzi XII*. Bologna: Bologna University Press, pp. 55-67.
- CARLOS VILLAMARÍN, Helena de (2019), «Rodrigo Jiménez de Rada y la compilación historiográfica del códice de Bamberg Hist. 3», *Traditio*, 74, pp. 249-270. DOI: <https://doi.org/10.1017/tdo.2019.3>
- CASAS RIGALL, Juan (ed.) (2007), *Libro de Alexandre*. Madrid: Castalia.

- CASASSAS CANALS, Xavier (2018), «Difusión de copias y traducciones de la ‘aqīda “al-Muršida” de Ibn Tūmart entre los musulmanes españoles (ss. xv-xvii). Fijación del texto y materiales para su estudio», *Al Irfan*, 4, p. 165-178.
- CECINI, Ulisse (2013), «The Main Features of Mark of Toledo’s Latin Qurān Translation», *Al-Masāq*, 25:3, pp. 331-344.
- CIZEK, Alexandru (2014), «Les réécritures médio-latines du *Roman d’Alexandre*», en Catherine Gaullier-Bougassas (dir.), *La fascination pour Alexandre le Grand dans les littératures européennes (X^e-début du XVI^e siècle). Réinventions d’un mythe*, vol. 1. Turnhout: Brepols, pp. 115-177.
- CRUZ PALMA, Óscar de la (2015), «*Vita beatorum Barlaam et Iosaphat*. BHL 979 epitome *f. Ms. 9783 Bibl. Nac. Matritensis», en Nina Hable, Constanza Cordoni (eds.), *Barlaam und Josaphat. Neue Perspektiven auf ein europäisches Phänomen*. Berlin: Matthias Meyer, pp. 441-526. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110343328-022>
- DEUFFIC, Jean-Luc (2010), «Copistes bretons du Moyen Âge (XIII^e-XV^e siècles): une première “handlist”», *Du scriptorium à l’atelier. Copistes et enlumineurs dans la conception du livre manuscrit au Moyen Âge*. Saint Denis: Pecia, pp. 151-197. DOI: <https://doi.org/10.1484/J.PECIA.1.100952>
- DÍAZ MENADAS, Lucía (2024), «General estoria de Alfonso X el Sabio: estudio de las fuentes francesas (partes II y III)», *Medievalia*, 27:1, pp. 103-131. <https://doi.org/10.5565/rev/medievalia.649>
- DÖNITZ, Saskia (2011), «Alexander the Great in medieval hebrew traditions», en David Zuwiyya (ed.), *A companion to Alexander literature in the Middle Ages*. Boston/Leiden: Brill, pp. 21-40. DOI: <https://doi.org/10.1163/ej.9789004183452.i-410.22>
- ESTÉVEZ SOLÁ, Juan (1998), «Las leyendas de Alejandro Magno en el *Breviarium Historie Catholice* del Toledano», en Maurilio Pérez González (ed.), *II Congreso de Latín medieval*. León: Universidad de León, pp. 257-263.
- ESTÉVEZ SOLA, Juan (2006), «Fuentes menores del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy y un apéndice de Pedro Coméstor», *Traditio*, 61, pp. 167-193. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0362152900002889>
- ÉTAIX, Raymond (1983), «Le cabinet des manuscrits du marquis de Cambis-Velleron», *Scriptorium*, 37, pp. 66-91. DOI: <https://doi.org/10.3406/scrip.1983.1295>
- FAIVRE D’ARCIER, Louis (2006), *Histoire et géographie d’un mythe: la circulation des manuscrits du De excidio Troiae de Darès le Phrygien (VIII^e-XV^e siècles)*. Paris: École Nationale des Chartes.

- FERNÁNDEZ DE MIER, Emilia (1979), *Edición y estudio del «Iter ad Paradi-
sum» y de la «Historia breviata Alexandri Magni» según el manuscrito
de la Biblioteca Nacional de Madrid nº 9783* [Memoria de Licenciatura].
Universidad Complutense de Madrid.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (1992), *Las 'Estorias' de Alfonso el Sabio*. Madrid: Istmo.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2022), «Alfonso X y el saber», *Anales de la Real
Academia de Doctores de España*, 7:2, pp. 385-392.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2023), «Decisiones editoriales. La nueva edi-
ción de la *Estoria de España* de Alfonso X», en Carlos de Ayala Martínez,
Javier E. Jiménez López de Eguileta y Rafael Sánchez Saus (eds.), *Alfonso
X. Su reinado y su legado ocho siglos después*. Sevilla: Universidad de
Sevilla, pp.121-139.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés y ORELLANA, Raúl (eds.) (2009), *Alfonso X el
Sabio. General estoria. IV parte, tomo II*. Madrid: Biblioteca Castro.
- FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan (ed.) (1997), *Roderici Ximenii de Rada. Brevia-
rium historie catholice, Opera omnia, pars II*. Turnhout: Brepols.
- FÉVRIER, Sabrina (2012), «Les manuscrits latins de la bibliothèque de Be-
noît XIII: d'Avignon à la Bibliothèque nationale de France», *Circé. His-
toire. Savoirs. Sociétés*, 2. En línea: <<http://www.revue-circe.uvsq.fr/numeros-publies/numero-2/>>.
- FIERRO, Maribel (2001), «Le mahdi Ibn Tûmart et al-Andalus: l'élaboration
de la légitimité almohade», en Mercedes García-Arenal (ed.), *Mahdisme
et Millénarisme en Islam*. Aix-en-Provence: Edisud, pp. 107-124. DOI:
<http://hdl.handle.net/10261/15037>
- FIERRO, Maribel (2013), «Alfonso X el sabio, ¿el último califa almohade?»,
en Joëlle Ducos y Patrick Henriet (eds.), *Passages*. Toulouse: Presses uni-
versitaires du Midi. DOI: <https://doi.org/10.4000/books.pumi.38223>
- FIERRO, Maribel (2020), «Ibn Tufayl's *Hayy ibn Yaqzān*: An Almohad Re-
ading», *Islam and Christian-Muslim Relations*, 31:4, pp. 385-405. DOI:
<https://doi.org/10.1080/09596410.2020.1846448>.
- FONTÁN, Antonio (1949), «Algunos códices de Séneca en bibliotecas españo-
las y su lugar en la tradición de los diálogos», *Emérita*, 17, pp. 9-41.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás y Suárez-Somonte, Pilar (eds. y trads.) (1982),
*Alfonso X el Sabio. La historia novelada de Alejandro Magno. Edición
acompañada del original latino de la Historia de preliis (recensión J2)*.
Madrid: Universidad Complutense.
- HANNE, Olivier (2023), «Le Coran d'après l'Alcoran: Le référentiel co-
ranique dans les Alcoran de Robert de Ketton et Marc de Tolède»,

Journal of Qur'anic Studies, 25:2, pp. 48-67. DOI: <https://doi.org/10.3366/jqs.2023.0543>

- HILKA, Alfons y PEABODY MAGOUN, Francis (1934), «A List of Manuscripts Containing Texts of the *Historia de Prelis Alexandri Magni*, Recensions I¹, I², I³», *Speculum*, 9:1, pp. 84-86. DOI: <https://doi.org/10.2307/2846454>.
- HILKA, Alfons y BURGMEISTER, Hermann-Josef (ed.) (1976), *Historia Alexandri Magni Rezension I2 (Orosius-Rezension)*. Meisenheim am Glan: Hain.
- IGLESIAS-ZOIDO, Juan Carlos (2013), «Retórica, historiografía y tradición clásica en la *Estoria de España*: Alfonso VIII y las “cortes” de Toledo», *Thalia dixit*, 8, pp. 1-19.
- JEAN-MARIE GUIRARDEL, Stéphanie (2007). *L'Historia gothica de Rodrigo Jiménez de Rada (1243): écriture et discours*. [Tesis doctoral]. Université de Toulouse Jean Jaurès.
- JONXIS-HENKEMANS, Wilhelmina (1978), «The last days of Alexander in *General estoria IV*», en W. J. Aerts, J. M. M. Hermans y E. Visser (eds.), *Alexander the Great in the Middle Ages: Ten Studies on the Last Days of Alexander in Literary and Historical Writing*. Nijmegen: Alfa, pp. 142-169.
- JONXIS-HENKEMANS, Wilhelmina (1985), «Alexander the Great in *General estoria* (I, II, IV, V, VI). A discussion on his image», *Revista de Filología Románica*, 3, pp. 245-255.
- JULLIEN DE POMMEROL, Marie-Henriette y MONFRIN, Jacques (1991), *La Bibliothèque pontificale à Avignon et à Peñiscola pendant le Grand Schisme d'Occident et sa dispersion. Inventaires et concordances*. Roma: École française de Rome.
- KRETSCHMER, Marek Thue (2014), «Y a-t-il une ‘typologie historiographique’?», en *La typologie biblique comme forme de pensée dans l'historiographie médiévale*. Turnhout: Brepols, pp. 1-23. DOI: <https://doi.org/10.1484/M.TEMA-EB.4.000156>
- MANTAS-ESPAÑA, Pedro (2018), «Algunos apuntes sobre la recepción de la apologética mozárabe en el siglo XIII», *Enrahonar*, Supplement Issue, pp. 239-250.
- MANTAS-ESPAÑA, Pedro (2019), «Approaching Ibn Tūmart and Jiménez de Rada through Mark of Toledo», en Charles Burnett y Pedro Mantas-España (eds.), *Spreading Knowledge in a Changing World*. Córdoba/London: UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba/The Warburg Institute, pp.157-173.
- MANTAS-ESPAÑA, Pedro (2023), «Las dificultades del trazado intelectual de las rutas latinas europeas hacia la península ibérica con anterioridad al s. XIII. Estudio de caso: *Tathlīth al-wāḥdāniyyah (La Trinidad de la Unidad)*»,

- Patristica et mediævalia*, 44:2, pp. 119-133. DOI: <https://doi.org/10.34096/petm.v44.n2.13114>
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1908), «A propósito de la *Bibliothèque du marquis de Santillane* por Mario Schiff», *Bulletin Hispanique*, 10:4, pp. 397-411. DOI: <https://doi.org/10.3406/hispa.1908.1585>
- MICHAEL, Ian (1975), *The Treatment of the Classical Material in the Libro de Alexandre*. Manchester: Manchester University Press.
- MONFERRER-SALA, Juan Pedro y MANTAS-ESPAÑA, Pedro (2018), *De Toledo a Córdoba. Tathlīth al-Wāḥdāniyyah ('La Trinidad de la Unidad'). Fragmentos teológicos de un judeoconverso arabizado*. Barcelona: Sindéresis.
- MONTERO, Ana María (2006), «A Possible Connection between the Philosophy of the Castilian king Alfonso X and the *Risa lat Hayy ibn Yaqzan* by Ibn Tufayl», *Al-Masaq*, 18, pp. 1-26. DOI: <https://doi.org/10.1080/09503110500500111>
- PASCUAL-ARGENTE, Clara (2022), *Memory, Media, and Empire in the Castilian Romances of Antiquity: Alexander's Heirs*. Leiden: Brill.
- PEARCE, Sarah J. (2012), «Alexander and the Almohads: telling the Stories of Antiquity before and after Las Navas», *Journal of Medieval Iberian Studies*, 4:1, pp. 107-111. DOI: <https://doi.org/10.1080/17546559.2012.677196>
- PELLEGRIN, Elisabeth (1954), «Manuscrits des auteurs classiques latins de Madrid et du Chapitre de Tolède», *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, 2, pp. 7-24. DOI: <https://doi.org/10.3406/rht.1954.901>
- PETRUS PONS, Nàdia (ed.) (2016), *Alchoranus Latinus quem transtulit Marcus canonicus Toletanus*. Madrid: CSIC.
- PFISTER, Friedrich (1910), *Kleine Texte zum Alexanderroman*. Heidelberg: Carl Winter.
- PICHEROT, Emilie (2013), «Le paradis interdit: étude du statut non prophétique d'Alexandre le musulman», en Margaret Bridges, Catherine Gaullier-Bougassas (eds.), *Les voyages d'Alexandre au paradis: Orient et Occident, regards croisés*. Turnhout: Brepols, pp. 353-378. DOI: <https://doi.org/10.1484/M.AR.1.101457>
- PICK, Lucy (2004), *Conflict and Coexistence. Archbishop Rodrigo and the Muslims and Jews of Medieval Spain*. Ann Arbor: University of Michigan Press. DOI: <https://doi.org/10.3998/mpub.17611>
- PICK, Lucy (2011), «What did Rodrigo Jimenez de Rada Know About Islam?», *Anuario de Historia de la Iglesia*, 20, pp. 221-235.

- PICK, Lucy (2023), «“Members of the Covenant of the Guide”: Reading Maimonides in Christian Toledo», *Traditio*, 78, pp. 215-261. DOI: <https://doi.org/10.1017/tdo.2023.7>
- TON, Nicole (1999), «Érudition et politique. La personnalité de Jean le Bègue d’après les notes marginales de ses manuscrits», en *Les serviteurs de l’Etat au Moyen Âge*. Paris: Éditions de la Sorbonne, pp. 281-297. DOI: <https://doi.org/10.3406/shmes.1998.1752>
- PUJOL, Josep (2022), «A Prosified *Alexandreis* with Catalan Glosses: Notes on Tarragona, Biblioteca Pública, MS 13», *Translat Library*, 4:5, pp. 1-26. DOI: <https://doi.org/10.7275/37ny-ty80>
- PUNZI, Ariana (1999), «Alessandro Magno nella *General Estoria* di Alfonso X», en Antonio Pioletti, Francesca Rizzo Nervo (eds.), *Medioevo romanzo e orientale: il viaggio dei testi*. Soveria Mannelli: Rubettino, pp. 353-367.
- RANERO RIESTRA, Laura (2021), «El camino hacia el modelo textual del *Libro de las cuatro virtudes* de Alfonso de Cartagena: los manuscritos tardíos de la *Formula uitiae honestae*», *Revista de Estudios Latinos*, 21, pp. 49-60. DOI: <https://doi.org/10.23808/rel.v21i21.92720>
- ROJO ORCAJO, Timoteo (1929), «La biblioteca del arzobispo don Rodrigo Jiménez de Rada y los manuscritos del monasterio de Santa María de Huerta», *Revista eclesiástica*, 3, pp. 196-219.
- ROSS, David J. (1956), «A Check-list of Manuscripts of three Alexander texts: the Julius Valerius *Epitome*, the *Epistola ad Aristotelem* and the *Collatio cum Dindimo*», *Scriptorium*, 10:1, pp. 127-132. DOI: <https://doi.org/10.3406/script.1956.2669>
- ROSS, David J. (1988). *Alexander Historiatus. A Guide to Medieval Alexander Literature*. Frankfurt am Main: Athènaum.
- ROUND, Nicholas (2002), «Alonso de Cartagena’s *Libros de Séneca*: Disentangling the Manuscript Tradition», en Roger Collins y Anthony Goodman (eds.), *Medieval Spain: Culture, Conflict and Coexistence. Studies in Honour of Angus MacKay*. Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan, pp. 123-147.
- SANCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (1993), «La técnica de la traducción en la *General estoria*: la historia de Alejandro Magno en GE4», en Aires Augusto Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro (eds.), *Actas del IV Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Lisboa: Edições Cosmos, pp. 221-232.
- STARCZEWSKA, Katarzyna K. (2021), «*Dhul-Qarnayn. The One of the Two Horns in the Latin Glosses to the Qur'an*», en Cándida Ferrero Hernández, John Tolan (eds.), *The Latin Qur'an, 1143-1500. Translation, Transition*,

- Interpretation (The European Qur'an, 1)*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 299-315. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110702712-016>
- VALERO MORENO, Juan Miguel (2017), «El Alejandro de las escuelas: la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon en Castilla (II) (con unas palabras sobre el *Alexandre* de María Rosa Lida)», *Troianalexandrina*, 17, pp. 111-162. DOI: <https://doi.org/10.1484/J.TROIA.5.115129>
- VALOIS, Noël (1902), «Essai de restitution d'anciennes *Annales* avignonnaises (1397-1420)», *Annuaire-Bulletin de la Société de l'histoire de France*, 39:2, pp. 161-186.
- VOORBIJ, Johannes (1984), «Additions to Ross's Check-list of Alexander texts», *Scriptorium*, 8:1, pp. 116-120. DOI: <https://doi.org/10.3406/scrif.1984.1346>
- WITCOMBE, Teresa (2019). *Between Paris and Al-Andalus: Bishop Maurice of Burgos and his World, c.1208-1238* [Tesis doctoral]. University of Exeter.
- WITCOMBE, Teresa (2022a), «The Qur'an and the “Laws of Muhammad” in Medieval Christian Eyes», en Mercedes García-Arenal y Gerard Wiegers (eds.), *The Iberian Qur'an. From the Middle Ages to Modern Times*. Berlin: De Gruyter, pp. 49-67. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110778847>
- WITCOMBE, Teresa (2022b), «Mark of Toledo's *Liber Alchorani* (“The Book of the Qur'an”) and its Reception in Medieval Toledo», en Charles Burnett y Pedro Mantas España (eds.), *Mark of Toledo. Intellectual Context and Debates between Christians and Muslims in Early Thirteenth-Century Iberia*. Córdoba/London: UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba/The Warburg Institute, pp. 21-39.

Recibido: 21/03/2025

Aceptado: 11/05/2025



LAS RECONFIGURACIONES CURIALES DE LA *HISTORIA DE PRELIIS*: CIRCULACIONES
LETRADAS, EN EL REINO DE CASTILLA Y MÁS ALLÁ (SIGLOS XIII-XV)

RESUMEN: Planteo en estas páginas una hipótesis relativa a los intereses culturales y políticos de Rodrigo Jiménez de Rada, arzobispo de Toledo (1209-1247) y Alfonso X, rey de Castilla y León (1252-1284), a partir del estudio de obras en prosa en latín y en castellano (*Breviarium historie catholice* y *General estoria*) que comparten el recurso a una fuente parcial común, la *Historia de preliis*, en su recensión I², y de un códice del siglo xv conexionado con ese texto alejandrino y con materiales asociados a la actividad intelectual de Jiménez de Rada. La propuesta sugiere que la actividad literaria llevada a cabo por el arzobispo de Toledo y su círculo en los primeros años del siglo XIII pudo ser el factor denominador común de una asociación de materiales patente en ese manuscrito Bibliothèque Mazarine 780.

PALABRAS CLAVE: *Historia de preliis* I². Alejandro Magno. Rodrigo Jiménez de Rada. Corán. Ibn Tūmart. Alfonso X. Mazarine Ms. 780.

THE CURIAL AFTERLIVES OF THE *HISTORIA DE PRELIIS*: LEARNED NETWORKS,
WITHIN AND BEYOND THE KINGDOM OF CASTILE (13TH–15TH CENTURIES)

ABSTRACT: In these pages, I propose a hypothesis regarding the cultural and political interests of Rodrigo Jiménez de Rada, Archbishop of Toledo (1209-1247) and Alfonso X, King of Castile and León (1252-1284). This research is based on the study of prose works in Latin and Spanish (*Breviarium historie catholice* and *General Estoria*), which share a common partial source, the *Historia de preliis*, in its recension I², as well as a 15th-century codex linked to this Alexander-related text and to materials associated with the intellectual activities of Jiménez de Rada. The proposal suggests that the literary endeavors of the Archbishop of Toledo and his circle in the early 13th century may have served as the common thread linking the materials found in this manuscript, Bibliothèque Mazarine 780.

KEYWORDS: *Historia de preliis* I². Alexander the Great. Rodrigo Jiménez de Rada. Qur'an. Ibn Tūmart. Alfonso X. Mazarine Ms. 780.